

На правах рукописи

ЗОЛЬНИКОВА Юлия Викторовна

ЦВЕТОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ФРАГМЕНТ
ИДИОМАТИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА
РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ)

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тюмень – 2010

Работа выполнена на кафедре английского языка ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Андреева Кира Алексеевна
ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент
Ратушная Екатерина Радиогеловна
ГОУ ВПО «Курганский государственный университет»

кандидат филологических наук, доцент
Дубровская Ольга Георгиевна
ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

Ведущая организация: Филиал «Тобольский индустриальный институт» ГОУ ВПО «Тюменский государственный нефтяной университет»

Защита состоится 20 мая 2010 года в 12⁰⁰ на заседании диссертационного совета К 212.274.05 при Тюменском государственном университете по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале Информационно-библиотечного центра Тюменского государственного университета (625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18).

Автореферат разослан «__» _____ 2010 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент



Сотникова Т. В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Реферируемое диссертационное исследование выполнено в рамках сопоставительного анализа цветowych фразеологизмов в русском и немецком языках, их описания, классификации и определения их места в идиоматических картинах мира данных языков.

В настоящее время существует множество подходов в исследовании цветообозначений. Базовыми направлениями принято считать эволютивное (А.П. Василевич, Т.И. Вендина, В.Г. Кульпина, Т.А. Михайлова, С.С. Мищенко, В.Е. Моисеенко); психолингвистическое (Н.А. Багдасарова, Ш.К. Жаркынбекова, А.И. Титова, Р.М. Фрумкина); когнитивное (А.Х. Мерзлякова, Е.В. Рахилина); лингвокультурологическое (В.В. Краснянский, Т.А. Михайлова, Л.А. Новиков, С.Г. Тер-Минасова, А.М. Тимофеева); онтологическое (Н.М. Серов); институциональное (В.Г. Кульпина) и терминоведческое (В.Г. Кульпина) с ответвлениями сопоставительного характера (В.Г. Кульпина, К. Гадани). Цветообозначающая лексика исследовалась с позиций: ее состава (А.П. Василевич), ее семантической структуры (А.А. Брагина, Е.А. Дивина, И.В. Макеенко), стилистических функций цветообозначений (Л.А. Качаева, Р.В. Алимбиева, Г.Г. Полищук, С.М. Соловьева). В ряде работ был проведен сопоставительный, этнолингвистический (А.И. Белов, В.Г. Гак, А.А. Залевская) и сравнительно-исторический анализ (Н.Б. Бахилина, Л.С. Грановская).

Актуальность настоящей диссертационной работы определяется возросшим в последние годы интересом к проблеме цветообозначения в различных языках. Языковеды исследуют представления народов мира в области цвета с точки зрения различных аспектов: состава и семантической структуры, значения и построения семантических полей, стилистических функций. Представленные в языках мира цветообозначения изучаются в лингвистике: в плане состава и семантической структуры, значения и построения семантических полей, стилистических функций; выявляются национально-специфические особенности цветовой лексики. Это обусловлено тем, что лексика этой зоны обладает огромной значимостью для человека и представляет собой легко выделяемую лексико-семантическую группу, в которой отражается объективное разнообразие цветовой гаммы. Москович В.А. (1960), Шемякин Ф.Н. (1960), Oskaar (1961), Ludwig (1966, 1969), Б. Берлин, П. Кей (1969), Василевич А.П., Бахилина Н.Б. (1975), Хроленко А.Т. (1976), Василевич А.П. (1982), Фрумкина Ф.М. (1984), Кульпина В.Г. (2001) и др.

Новизну нашего исследования составляют сопоставительное описание цветообозначений на материале фразеологических единиц русского и немецкого языков. Отсутствуют специальные работы,

посвященные исследованию, описанию и классификации цветовых фразеологических единиц в сопоставительном аспекте на материале лексикографических источников. Нами произведена попытка создания контрастивного двуязычного словаря в этой области. Имеющие многовековые традиции русская и немецкая языковые культуры по праву считаются неисчерпаемыми источниками различного рода красочных по форме, содержащих в себе глубокий внутренний смысл устойчивых языковых конструкций – фразеологических единиц (далее ФЕ), включаемых в состав пословиц, поговорок, высказываний известных личностей, цитат из художественной литературы. Фразеологический фонд языка является одним из продуктивных источников анализа. В разное время проблемами теории фразеологии занимались: Балли Ш. (1905), Виноградов В.В. (1938, 1977), Ахманова О.С. (1957), Тихонов А.Н. (1967), Кунин А.В. (1970, 1996), Телия В.Н. (1971), Райхштейн А.Д. (1980), Чепасова А.М. (1983, 1990, 2006), Шанский Н.М. (1985) Алефиренко Н.Ф. (1990), Добровольский Д.О. (1995), Степанов Ю.С. (2001), Жуков В.П. (2006) и др. Однако, несмотря на множество исследований в области фразеологии, остаются не до конца решенными вопросы определения объема фразеологии, дефиниции фразеологических единиц, их классификации.

Объектом исследования выступают фразеологические колоронимы в лингвоцветовой идиоматической картине мира русского и немецкого языков.

Предметом исследования избраны лингвоцветовые идиоматические картины мира русского и немецкого языков.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы с компонентом цветообозначения, независимо от степени семантической слитности компонентов ФЕ и способа фразеологизации, временной характеристики, речевой или языковой принадлежности, собранные методом сплошной выборки авторитетных из русских и немецких фразеологических, паремиологических, этимологических, толковых, исторических, философских и других видов словарей, в том числе: Бирих, А. К. Русская фразеология : историко-этимологический словарь, 2005; Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия, 2006; Быстрова, Е. А. Фразеологический словарь русского языка, 2007; Мелерович, А. М. Фразеологизмы в русской речи : словарь, 2001; Фелицина, В. П. Русский фразеологический словарь, 1999; Легостаев, А. А. Фразеологический словарь русского языка / А. А. Легостаев, С. В. Логинов, 2003; Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. А. Молоткова, 1978; Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова, 2003; Фразеологический словарь

современного русского литературного языка : в 2 т. / под ред. А. Н. Тихонова, 2004; Яранцев, Р. И. Русская фразеология : словарь – , 1997 и другие. Для определения состава идиом с компонентом - цветообозначением в немецком языке нами были проанализированы следующие фразеологические словари: Афонькин, Ю. Н. Русско-немецкий словарь крылатых слов, 2003; Байер, Х. Немецкие пословицы и поговорки, 1989; Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь, 1975; Мальцева, Д. Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов, 2003; Семенова, О.А. 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний : словарь с пояснениями и примерами использования, 2003; Duden. Redensarten, 2007; Herzog, A. Idiomatiche Redewendungen von A bis Z, 1993; Krüger-Lorenzen, K. Deutsche Redensarten und was dahinter steckt, 2001; Landenscheid 1000 deutsche Redensarten, 1981; Petermann, J. Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch, 1995. Всего представлены данные 95 различных словарей русского и немецкого языков.

Аналізу было подвергнуто 835 фразеологических единиц, имеющих в своем составе компонент цветообозначение, в том числе 387 русского и 448 немецкого языков. В том числе привлекались идиоматичные сложные и производные слова, содержащие в своем составе цветокомпонент. Выбор языкового материала обусловлен основными задачами сопоставительного языкознания и лингвокультурологии, связанными со спецификой представления русского и немецкого менталитета через идиоматические выражения.

Мы сочли возможным исходить из общей гипотезы о наличии **изоморфизма и алломорфизма в идиоматике**. В целом, «идиоматичность, представляя собой алломорфизм внутренней формы фразеологической единицы и ее значения, есть изоморфное явление в межъязыковом плане и проявляется: в изоморфизме грамматической структуры фразеологических единиц, в изоморфизме механизмов семантической модификации, лежащих в основе образования фразеологических единиц, в изоморфизме структурно-семантического моделирования фразеологических единиц» [Федуленкова 2006: 5]. Мы разделяем данный подход и верифицируем его на нашем материале.

Целью нашей работы является выявление роли цветовых фразеологизмов в идиоматической картине мира.

Для достижения данной цели потребовалось решить следующие частные задачи:

1) определить базовые понятия, теоретические подходы и методику описания фразеологических единиц;

2) определить состав цветowych фразеологических единиц на материале специальных словарей русского и немецкого языков; с этой целью провести выборку ФЕ;

3) выявить лингвистический статус цветowego компонента фразеологической единицы;

4) изучить особенности и установить основные черты структурно-семантической моделированности фразеологических единиц с компонентом цветообозначения;

5) произвести сопоставительный анализ структурной организации фразеологических единиц в русском и немецком языках;

6) представить наши материалы в форме контрастивного двуязычного переводного словаря фразеологизмов с компонентом цветообозначения, опираясь на общие указания И.А.Стернина относительно создания контрастивных двуязычных словарей.

Методы исследования. При анализе фразеологических единиц применялись общенаучные, общие и частные лингвистические методы исследования: метод фразеологического анализа (идентификации и описания), компонентный анализ, метод структурного анализа, метод семантического анализа, сопоставительный метод.

Теоретическая значимость работы заключается в контрастивном исследовании фразеологических колоронимов на материале русского и немецкого языков, которое позволило глубже осмыслить специфику и подтвердить гипотезу о наличии изоморфизма и алломорфизма в идиоматике.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования материалов исследования в преподавании курсов общего языкознания, современного русского и немецкого языков, теории и практике перевода, сравнительной типологии русского и немецкого языков, в лексикографической практике, а также при написании курсовых и дипломных работ по данной проблематике.

Положения, выносимые на защиту:

1. В рамках русской и немецкой фразеологических систем существуют группы доминантных цветообозначений.

2. Формирование цветowych фразеологических единиц регулируется на основе фундаментального взаимодействия принципов изоморфизма и алломорфизма.

3. Для русской и немецкой фразеологических систем характерны специфические пространственно-цветовые зоны, каждая из которых обладает особой символикой и образными значениями, ставшими универсалиями русской и немецкой языковых картин мира.

4. Значения цвета в русской и немецкой фразеологических системах, сходства и различия, затрагивающие глубинные слои сознания

народов, национальные особенности, находят свое отражение в лексемах ЦВЕТ, СВЕТ, ТЬМА в рамках анализируемых лингвокультур.

Апробация работы. Основные положения диссертации докладывались и обсуждались на заседании кафедры английского языка Тюменского государственного университета, на региональных, всероссийских, международных научных и научно-практических конференциях: «Лексические и грамматические категории в свете типологии языков и лингвокультурологии» (Уфа, 2007); «Менделеевские чтения» (Тобольск, 2007); «Лингвистические и культурологические традиции образования: Материалы VIII Международной научно-практической конференции» (Томск, 2008); «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Сборник статей участников IV международной научной конференции» (Челябинск, 2008); «Иноязычное образование в XXI веке» (Тобольск, 2008); «Инновации. Интеллект. Культура: Материалы XVI Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых и студентов» (Тобольск, 2008).

Основные положения отражены в 8 публикациях, в том числе в издании, рекомендованном ВАК: Зольникова, Ю.В. Цветообозначения во фразеологической картине мира немецкого и русского языков [Текст] / Ю.В. Зольникова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Выпуск 35. – 2009. – № 30. – С. 88 – 93.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, 4 глав, заключения, списка использованной литературы, приложений. Основной текст диссертационного исследования изложен на 197 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность поставленной проблемы, определяются объект, предмет и методы исследования, цель и задачи, характеризуется научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации «Проблема репрезентации лингвоцветовой идиоматической картины мира» определяет базовые теоретические подходы, понятия и методику исследования цветowych ФЕ и идиоматической картины мира. Наиболее значимыми понятиями являются «фразеология», «идиоматика», «фразеологическая единица», «цвет» и «картина мира».

В разделе 1.1. «Фразеологические единицы как часть словарного состава языка и методы их изучения» мы проанализировали подходы ученых, связанные с общей теорией фразеологии. Существуют разные подходы и версии происхождения

фразеологии, выделяются этапы развития данного раздела языкознания. Теории и предпосылки становления теории фразеологии содержатся уже в трудах М.В. Ломоносова, первое употребление данного термина принадлежит Шарлю Балли, период расцвета данного раздела лингвистики в XX веке связан с появлением на свет трудов отечественных ученых В.В. Виноградова, Е.Д. Поливанова, А.А. Потебни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, С.И. Абакумова, А.А. Булаховского, А.И. Смирницкого, О.С. Ахмановой, В.Л. Архангельского, В.П. Жукова, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина, Т.М. Тагиева, И.И. Чернышевой, Н.М. Шанского, Р.Н. Попова, А.И. Федорова, Ю.Ю. Авалиани, А.Д. Райхштейна, М.М. Копыленко, З.Д. Поповой, С.Г. Гаврина, Ю.А. Гвоздарева, В.Г. Галик, В.Н. Телии, Д.О. Добровольского, И.Е. Аничкова, А.М. Чепасовой и других ученых челябинской фразеологической школы и многих других.

Фразеологические единицы являются одним из наиболее ярких феноменов языка. Они представляют собой средство хранения культурно-исторической информации, выступают связующим звеном между поколениями, служат хранилищем и средством передачи коллективного опыта. Обладая стилистической маркированностью и семантической связностью компонентов, идиомы поражают своей образностью и вызывают у носителей языка ментальные ассоциации. Внутренняя форма большинства идиом понятна носителям языка, поскольку многие из них основаны на концептуальных метафорах и имеют значения, закрепленные за ними в силу исторических процессов.

Представлены различные взгляды лингвистов на определение лексикализованных сочетаний слов. Приведены термины и определения отечественных ученых В.Л. Архангельского, А.В. Кунина, В.М. Мокиенко, В.Н. Телии, А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского, Д.Н. Шмелева, И.И. Чернышевой, А.А. Потебни, Ф.И. Буслаева, О.С. Ахмановой, Н.М. Шанского, А.М. Чепасовой; немецких лингвистов Burger, Fleischer, Rothkegel, Pilz, Fleischer, Friedrich и других. Перечислены признаки сверхсловных образований, представлены параметры нерегулярности идиом. Особую ценность среди современных подходов представляет собой теория Д.О. Добровольского, который рассматривает идиоматику как радиальную категорию и выделяет 12 параметров нерегулярности идиом (подробнее об этом на странице 22 диссертационного исследования). Выбрано базовое определение фразеологической единицы. **Вслед за А.В. Куниным** мы будем руководствоваться следующей дефиницией **фразеологической единицы** (фразеологизма, ФЕ): «это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1972: 8].

Анализ трудов по фразеологии показал, что единого принципа классификации фразеологических единиц до сих пор не выработано. Различные классификации в разное время предлагали ученые: Ш. Балли, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, В.Л. Архангельский, И.И. Чернышева, И.Е. Аничков, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, А.М. Чепасова. Несмотря на множество различных подходов и методик анализа фразеологических единиц, в нашей работе мы будем анализировать цветовые ФЕ, взяв за основу тематическую классификацию фразеологизмов, предложенную В.Г. Кульпиной, а также семантико-грамматическую классификацию А.М. Чепасовой.

Через систему идиоматических знаков язык выполняет обобщающую функцию, что позволяет его носителям обозревать бесконечное множество отдельных реалий окружающей действительности, отраженных в языковой картине мира.

В разделе 1.2. «Цветовые фразеологические единицы» анализируются понятия «цвет», и «идиоматическая картина мира», освещаются проблемы классификации цветовых ФЕ. В каждой культуре существует своя лингвоцветовая идиоматическая картина мира, в которой цвет, свет и тьма определяются каждым народом по-своему. «Базовые» цвета формируют цветовую картину мира, которая входит в состав языковой картины мира и соответственно отражает культурную и концептуальную картины мира. Следует отметить, что количество «основных» цветов у каждой культуры свое. Выявление основных цветообозначений как составляющих национально-специфической характеристики восприятия окружающего мира (*красный, жёлтый, зелёный, синий, белый, серый, чёрный*), структурирующих лексико – семантическое поле цвета, является значимым для данной работы. Данная национально-культурная специфика определяется особенностями языковой и культурной картин мира, психологическими особенностями представителей определенной культуры, а также геоклиматическими особенностями.

Лингвоцветовая картина мира реализуется в форме цветообозначений в отдельных лексемах, словосочетаниях, фразеологических единицах и других вербальных средствах.

Разные языковые и культурные системы значительно различаются, но существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура.

Для дифференциальной семантизации лексики нами была использована методика авторитетного ученого И.А. Стернина, который считает актуальной и значимой задачу представления результатов описания семантики в лексикографической форме. **В разделе 1.3. «Опыт**

создания контрастивного двуязычного переводного словаря фразеологизмов с компонентом цветообозначения» представлен опыт дифференциальной семантизации лексики по методике авторитетного ученого И.А. Стернина, который считает актуальной и значимой задачу представления результатов описания семантики в лексикографической форме. По данной модели нами составлен контрастивный двуязычный переводной словарь фразеологизмов с компонентом цветообозначения, входящий с состав приложения.

Вторая глава «Лингвоцветовая идиоматическая картина мира русских фразеологизмов с компонентом цветообозначения (на материале лексикографических источников)» посвящена исследованию лингвоцветовой идиоматической картины мира русского языка, которая объемно представлена самыми разнообразными лексическими средствами, в том числе со значением цвета. **В разделе 2.1.** дается общее описание материала и определение методики анализа. В русской фразеосистеме были проанализированы 387 ФЕ. **В разделе 2.2.** цветовые лексемы русского языка охарактеризованы как семантическая составляющая фразеологических единиц. Доминантными колоронимами, образующими основу ядра поля “Цветообозначение” во фразеологии русского языка, являются *белый, черный, красный, зеленый, синий, голубой, желтый, серый, розовый, коричневый*. В авторитетных словарях русского языка преобладание примеров фразеологических единиц с компонентом цветообозначения можно представить при помощи процентного и количественного состава идиом с компонентами *белый* (84 примера – 22%), *черный* (80 примеров – 21%), *красный* (50 примеров – 13%), *зеленый* (35 примеров – 9%), *синий* (17 примеров – 4%), *желтый* (16 примеров – 4%), *голубой* (15 примеров – 3%) *серый* (12 примеров – 3%), *розовый* (2 примера – 0,5%) *коричневый* (1 пример – 0,25%), *свет* (57 примеров – 15%), *тьма* (18 примеров – 5%).

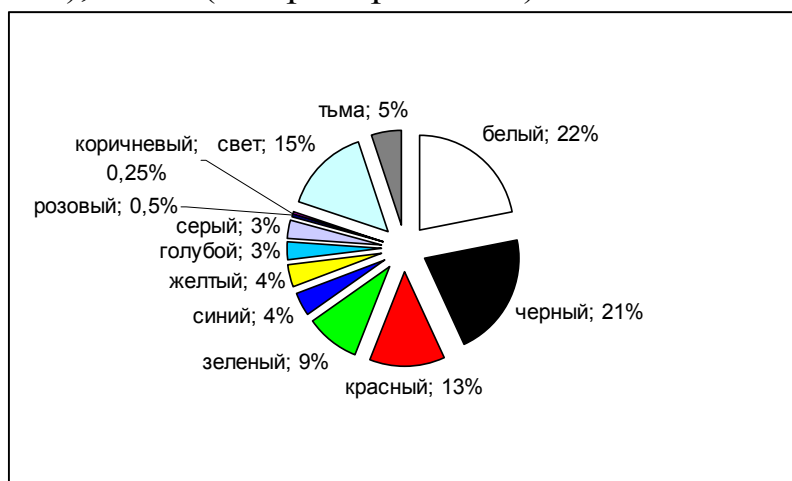


Диаграмма 1. Процентное соотношение состава русских ФЕ с компонентом свето- и цветообозначения

Прилагательные цветовой группы являются, как правило, качественными, они изменяются по родам, числам и падежам, имеют полную и краткую формы, в предложении выполняют роли определения и составного именного сказуемого, имеют три степени сравнения. Характерной особенностью русского основного цветоименования является способность лексем к активному словообразованию.

Традиционная русская фразеологическая символика цвета и света чаще всего представляет собой следующие компоненты: *белый, черный, красный, зеленый, синий / голубой, желтый, серый, розовый, коричневый, свет и тьма*. То же самое мы встречаем и в других индоевропейских языках. Русские ФЕ образуются путем простого и сложного переосмысления, третичной номинации, заимствования.

Анализ фразеологических единиц русского языка с компонентом – цветообозначения по данным лексикографических источников позволил нам выявить, что цветообозначение *белый* в составе идиом русского языка представлено лексемой: *белый, (белый свет* [Тихонов: 303]); цветообозначение *черный* цвет обозначается одной лексемой (*черная сотня* [Бирих: 661], *черный как смоль* [Бирих: 648]); цветообозначение *красный* в составе фразеологических единиц русского языка представлен тремя лексемами: *красный, алый, розовый (красная горка* [Бирих:157], *аленький цветочек* [Бирих: 739], *розовые мечты* [Бирих: 433]); цветообозначение *желтый* обозначается двумя лексемами: *желтый* и *золотой (желтый дьявол* [Бирих: 214], *золотая осень* [Тихонов: 446]); цветообозначение *зеленый* цвет представлено одной лексемой (*мелочь зеленая* [Бирих: 770], *молодо-зелено* [Молотков: 252]); цветообозначение *синий* цвет в составе идиом передается с помощью специальных лексем: *синий* и *голубой (синий чулок* [Молотков: 530], *ни синь пороха* [Бирих: 561], *голубая мечта* [Бирих: 433]); цветообозначение *коричневый* передается с помощью лексемы *коричневый (коричневая чума* [Бирих: 760]); цветообозначение *серого* цвета при помощи лексемы: *серый (серые шинели* [Бирих: 768]).

В разделе 2.3. дано структурно-семантическое описание цветowych фразеологизмов русского языка и их места в цветовой идиоматической картине мира. ФЕ русского языка с точки зрения семантики были проанализированы по общей модели тематических групп, выделенных В.Г. Кульпиной. ФЕ с компонентом цветообозначения в русском языке характеризуют объекты окружающего мира: 1) человека по тем или иным признакам (*белая ворона*), 2) указывают на профессиональную, партийную и другую организационную принадлежность, вид деятельности, выполняемые функции (*красная шапка*), 3) наименования явления (*коричневая чума*), 4) знаково-символистическое обозначение

явления (*розовые мечты*), 5) имена собственные (*Новый свет*), 6) перифрастические субституты (*синее море*), 7) положительные явления, события, характеристики (*белый шар*), 8) отрицательные, неприятные или опасные вещества, явления, события, характеристики (*черная биржа*), 9) положительно-отрицательные вещества, явления, события, характеристики (*в свете каком – л., каком-л. виде, с какой-л. стороны, каким-л. образом*), 10) термины (*зеленое мыло*), 11) природные явления (*высь голубеет / синееет*), 12) артефакты (*голубой экран*), 13) религия (*черная магия*), 14) спорт (*белая олимпиада*).

Значения фразеологизмов наиболее широко представляют группы: положительно-отрицательные вещества, явления, события, характеристики – и указывают на профессиональную, партийную и другую организационную принадлежность, вид деятельности, выполняемые функции.

Анализ семантики идиоматических выражений показал, что каждое цветное обозначение в составе устойчивых сочетаний имеет семантический сдвиг, так как многие имена прилагательные, обозначающие цвет, помимо основного, т.е. цветового значения, имеют несколько производных, переносных. И именно с последними значениями они вошли в состав идиом русского языка (*белые кровяные тельца, серое вещество, зеленая рука*).

Частеречный состав лексем-колоронимов, входящих в состав идиом русского языка, представлен: полными прилагательными и краткими прилагательными (*синее море* [Бирих: 448], *белое пятно* [Молотков: 374], *зелен виноград* [Бирих: 100], *синь порох* [Бирих: 561]) и производными от прилагательных образованиями: наречиями (*красно говорит* [Молотков: 110]), существительными или субстантивированными прилагательными (*называть черное белым* [Тихонов: 320]), глаголами (*в глазах позеленело* [Молотков: 173]). Необходимо отметить, что эти значения не ограничиваются передачей только цветовых понятий.

Семантическая организованность фразеологического состава с компонентом цветообозначения русского языка, по классификации А.М. Чепасовой, представлена классами фразеологизмов: предметными, процессуальными, призначными, качественно-обстоятельными и модальными фразеологизмами (см. таблицу 1, диаграмму 2).

Таблица 1

Количественный состав цветowych ФЕ русского языка с точки зрения семантической организованности

| <i>класс</i> | <i>количество цветowych ФЕ</i> |
|-------------------|--------------------------------|
| Предметные ФЕ | 280 |
| Процессуальные ФЕ | 66 |

| | |
|-----------------------------------|----|
| Качественно-обстоятельственные ФЕ | 27 |
| Призначные ФЕ | 10 |
| Количественные ФЕ | 4 |
| Модальные ФЕ | 4 |

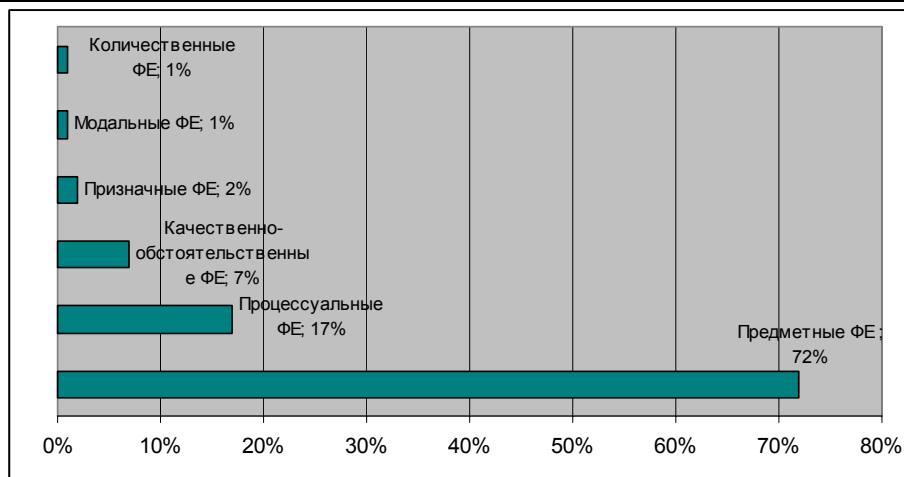


Диаграмма 2. Процентное соотношение цветочных ФЕ русского языка с точки зрения семантической организованности

С точки зрения структуры фразеологические единицы с цветовым компонентом представлены двукомпонентными (258 единиц, что составляет 66%): *зеленая улица, черная баня* и многокомпонентными сочетаниями (129 единиц – 34%): *белого света не видеть, пускать (пустить) красного петуха*.

В целом, в идиоматической картине мира русского языка на основе данных из лексикографических источников нами выделено 10 ЛСП цвета, а также ЛСП света и ЛСП тьмы. Все поля передаются разноуровневыми единицами, самые наполненные – поля *белого, черного, красного, синего* и *голубого* цветов, а также ЛСП *света*.

Третья глава «Лингвоцветовая идиоматическая картина мира немецких фразеологизмов с компонентом цветообозначения (на материале лексикографических источников)» посвящена исследованию лингвоцветовой идиоматической картины мира немецкого языка, представленной не менее объемно, чем в русском, самыми разнообразными лексическими средствами, в том числе фразеологическими колоронимами. **В разделе 3.1.** дается общее описание материала и определение методики анализа. В немецкой фразеосистеме были проанализированы 448 цветочных ФЕ. **В разделе 3.2.** представлены доминантные колоронимы, образующие основу ядра поля “Цветообозначение” во фразеологии немецкого языка: *schwarz, blau, weiss, grün, rot, grau, gelb, braun, rosa*. Преобладание в словарях немецкого языка примеров фразеологических единиц с компонентом

цветообозначения можно представить при помощи количественного состава идиом с компонентами *schwarz* (84 примера – 19%), *blau* (42 примера – 9%), *weiss* (37 примеров – 8%), *grün* (35 примеров – 8%), *rot* (25 примеров – 6%), *grau* (24 примера – 5%), *gelb* (9 примеров – 2%), *braun* (3 примера – 0,6%), *rosa* (2 примера – 0,4%), *Licht* (142 примера – 31%), *Dunkelheit* (45 примеров – 11%).

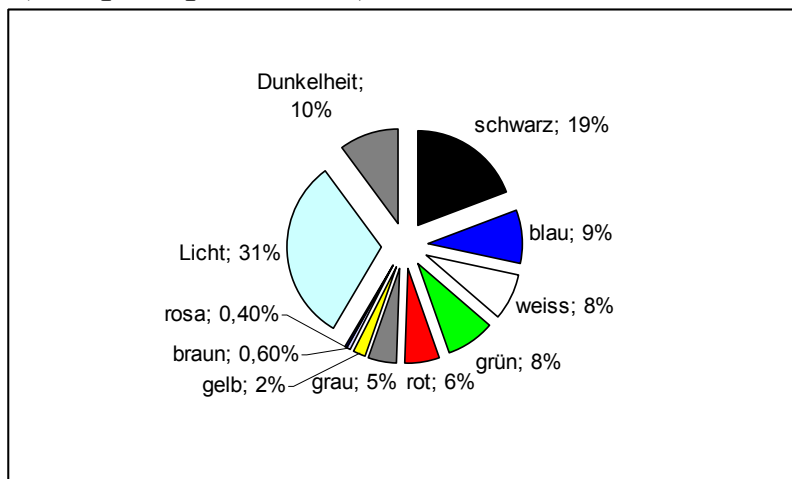


Диаграмма 3. Процентное соотношение состава немецких ФЕ с компонентом свето- и цветообозначения

Прилагательные цветовой группы являются, как правило, качественными, они характеризуются обычными частеречными признаками: изменяются по родам, числам и падежам, имеют полную и краткую формы, в предложении выполняют роли определения и составного именного сказуемого, имеют три степени сравнения. Характерной особенностью немецкого основного цветоименования является отсутствие способности к активному словообразованию.

Традиционная немецкая фразеологическая символика цвета и света чаще всего представляет собой следующие компоненты, образующие основу ядра поля “Цветообозначение” в немецком языке: *rot*, *gelb*, *grün*, *blau*, *violett*, *weiss*, *schwarz*, *grau*, *braun*, *rosig*, в качестве расширения материала добавлены лексемы *Licht* и *Dunkelheit*. Имеются отдельные цветные ФЕ с компонентом «gelb», «purpur», «violett». Немецкие ФЕ образуются путем простого и сложного переосмысления, третичной номинации, заимствования.

При передаче цветообозначений во фразеологии немецкого языка в произведенной нами выборке из лексикографических источников только цветообозначение *красный* представлено двумя лексемами *rot*, *purpur* (*der rote Hahn* [Beyer: 465], и *das Purpursegel* [Афонькин: 5]); остальные цветообозначения представлены при помощи только лексем *gelb*, *grün*, *blau*, *weiss*, *grau*, *schwarz*, *braun*, *rosa* (*gelbe Raben* [Семенова: 202], *dasselbe in Grün* [Landenscheid: 63], *blauer Vögel* [Афонькин: 238], *eine weisse Weste haben* [Herzog: 102], *graue Theorie sein* [Duden: 242], *die*

schwarze Liste [Мальцева: 375], *der Braunarbeiter* [Küpper: 471], *nicht rosig* [Beyer: 464] usw.).

В разделе 3.3. дано структурно-семантическое описание цветowych фразеологизмов немецкого языка и их места в цветовой идиоматической картине мира. Цветовые ФЕ немецкого языка с точки зрения семантики были проанализированы по общей модели тематических групп, выделенных В.Г. Кульпиной. ФЕ с компонентом цветообозначения в немецком языке характеризуют объекты окружающего мира: 1) человека по тем или иным признакам (*graue Eminenz*), 2) указывают на профессиональную, партийную и другую организационную принадлежность, вид деятельности, выполняемые функции (*blaue Jungen (Jungs)*), 3) наименования явления (*weißer Schrecken*), 4) знаково-символистическое обозначение явления (*die rote Karte*), 5) имена собственные (*Weißes Meer*), 6) перифрастические субституты (*das Blaue Band*), 7) положительные явления, события, характеристики (*die grüne Hochzeit*), 8) отрицательные, неприятные или опасные вещества, явления, события, характеристики (*der schwarze Weg über die Grenze*), 9) положительно-отрицательные вещества, явления, события, характеристики (*der eine sagt weiss, der andere schwarz*), 10) термины (*Braunarbeiter*), 11) природные явления (*die grüne Hölle*), 12) артефакты (*die weisse Wand*), 13) религия (*der gelbe Teufel*), 14) спорт (*die rote Laterne*).

Значения фразеологизмов наиболее широко представляют группы: положительно-отрицательные вещества, явления, события, характеристики и перифрастические субституты, артефакты.

Анализ семантики идиоматических выражений показал, что каждое цветовое обозначение в составе устойчивых сочетаний имеет семантический сдвиг, так как многие имена прилагательные, обозначающие цвет, помимо основного, т.е. цветового значения, имеют несколько производных, переносных. И с этими значениями они вошли в состав идиом немецкого языка.

Частеречный состав лексем-колоронимов, входящих в состав идиом немецкого языка, представлен следующим образом: прилагательными в полной форме (*graue Theorie*) и адъективированными существительными (*ein Schuss ins Schwarze*). Следует отметить, что алломорфной чертой идиоматики немецкого языка является передача цвета основой цветového прилагательного в составе сложных существительных, образованных сочетанием цветového прилагательного с существительным – носителем данного признака (например: *das Braunhemd* [Küpper: 471], *der Braunarbeiter* [Küpper: 471], *das Purpursegel* [Афонькин: 5], *Blaubart* [Афонькин: 237] и т.д.).

Семантическая организованность фразеологического состава с компонентом цветообозначения немецкого языка с учетом принципов классификации А.М. Чепасовой представлена четырьмя классами фразеологизмов: предметными (*grüne Freunde*), процессуальными (*jmdm. in schwarze Register bringen*), призначными (*Je grüner das Holz, je dicker der Rauch*), качественно-обстоятельственными (*Besser ein strohener Vergleich als ein güldener Prozess*) и модальными фразеологизмами (*(Ach) du grüne Neune*) (см. таблицу 2, диаграмму 4).

Таблица 2

Количественный состав цветowych ФЕ немецкого языка с точки зрения семантической организованности

| класс | количество цветowych ФЕ |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Процессуальные ФЕ | 308 |
| Предметные ФЕ | 108 |
| Качественно-обстоятельственные ФЕ | 15 |
| Призначные ФЕ | 14 |
| Модальные ФЕ | 6 |

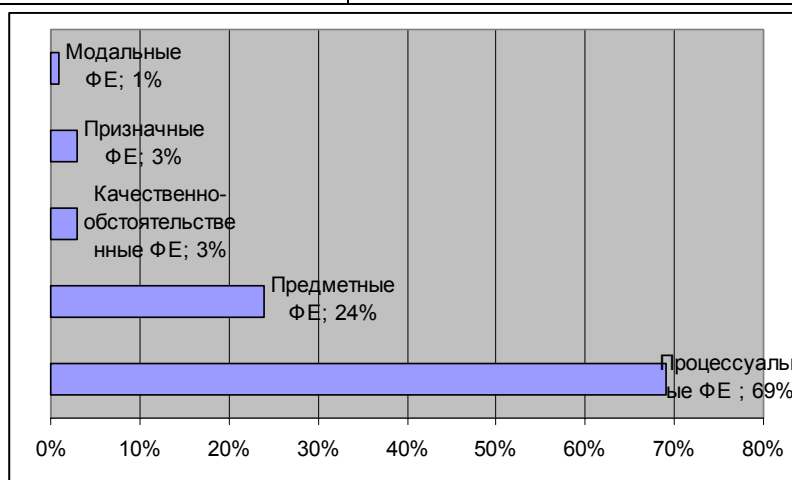


Диаграмма 4. Процентное соотношение цветowych ФЕ немецкого языка с точки зрения семантической организованности

С точки зрения структуры фразеологические единицы с цветовым компонентом представлены двукомпонентными (95 единиц, что составляет 21%): *gelbe Raben* и многокомпонентными сочетаниями (348 единиц - 78%): *Er lässt sich darüber keine grauen Haare wachsen* и сложными существительными (10 единиц – 0, 7%): *Blaustumpf*.

В целом, на основе данных из авторитетных лексикографических источников в идиоматической картине мира немецкого языка нами выделено 9 ЛСП цвета, а также ЛСП света и ЛСП тьмы. Все поля хорошо представлены, самые объемные – *черного, синего, белого, зеленого и красного* цветов, а также ЛСП *света*.

Четвертая глава «Межъязыковое сопоставление лингвоцветовых идиоматических картин мира русского и немецкого языков на материале фразеологических единиц с компонентом цветообозначения» посвящена сопоставительному анализу лингвоцветовых идиоматических картин мира. Проведенный нами анализ подтвердил, что цветовые фразеологические единицы являются одной из важных составных частей идиоматической картины мира. Однако размытость границ фразеологизмов, их структурная разнородность, высокая подвижность элементов затрудняет систематизацию и исследование данного явления. Более «гибкое» определение ФЕ, принятое нами в рамках данного исследования: (см. с.8 настоящего автореферата), а также собранный нами материал позволяет нам анализировать фразеологический состав русского и немецкого языков с точки зрения семантической, структурной организованности, характеризовать ФЕ по степени идиоматичности.

В разделе 4.1. дано общее представление о сходстве и отличиях лингвоцветовых картин мира русского и немецкого языков. В русской фразеосистеме были проанализированы 387 ФЕ. По степени представленности в составе ФЕ колоронимы распределились следующим образом: *белый* (22%), *черный* (21%), *красный* (13%), *зеленый* (9%), *синий* (4%), *желтый* (4%), *голубой* (3%) *серый* (3%), *розовый* (0,5%) *коричневый* (0,25%), *свет* (15%), *тьма* (5%).

В немецкой фразеосистеме были проанализированы 448 ФЕ. По степени представленности в составе ФЕ лексемы распределились: *schwarz* (19%), *blau* (9%), *weiss* (8%), *grün* (8%), *rot* (6%), *grau* (5%), *gelb* (2%), *braun* (0,6%), *rosa* (0,4%), *Licht* (31%), *Dunkelheit* (11%).

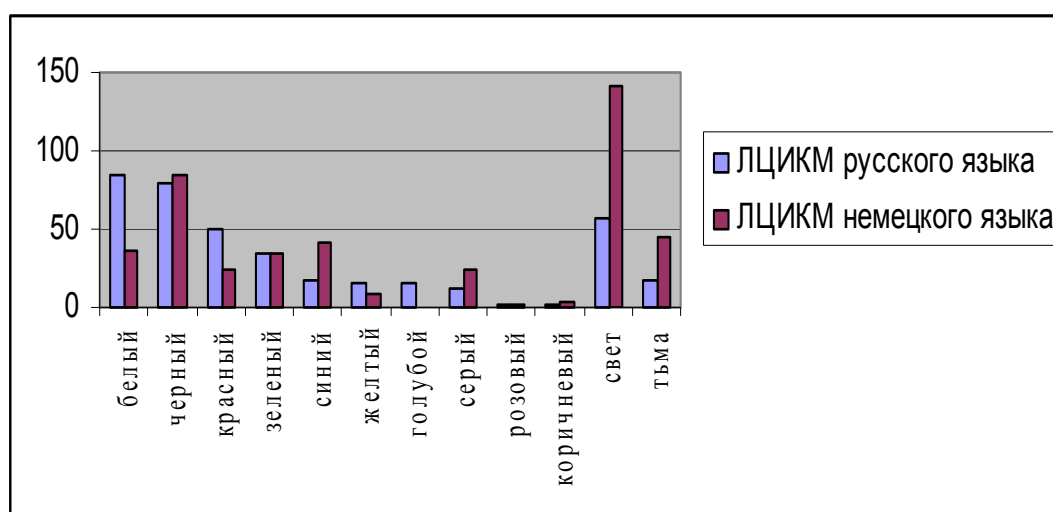


Диаграмма 5. Сравнительный количественный анализ ЛЦИКМ русского и немецкого языков

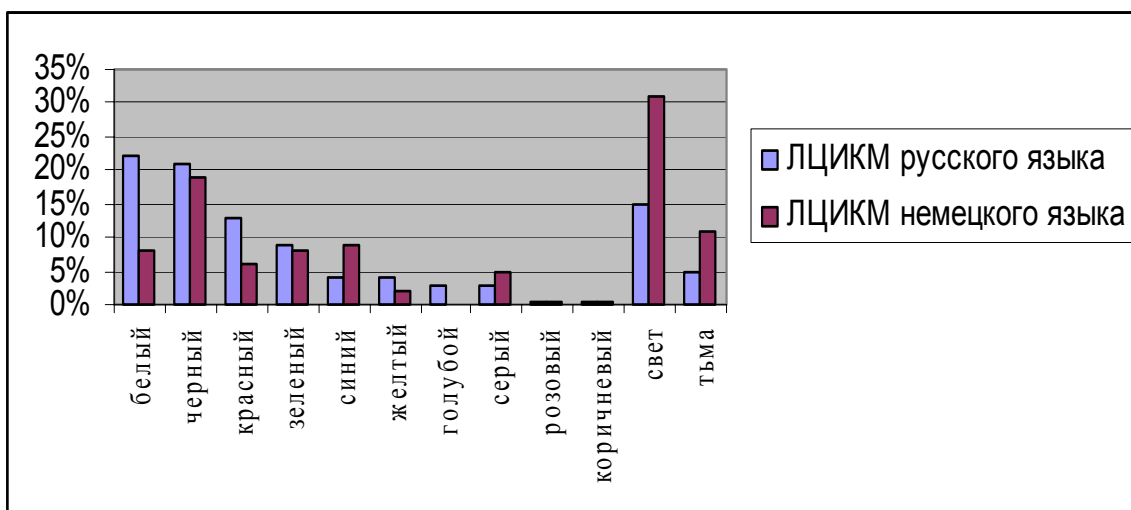


Диаграмма 6. Соотношение состава русских ФЕ с компонентом свето- и цветообозначения (в%)

Общими цветообозначениями, входящими в состав русского и немецкого языков, являются следующие колоративы: *белый* / *weiß*, *черный* / *schwarz*, *красный* / *rot*, *зеленый* / *grün*, *желтый* / *gelb*, *синий* / *blau*, *серый* / *grau*, *розовый* / *rosa*, *коричневый* / *braun*. Отметим колоратив *blau*, передающий два цвета в русском языке – *синий* и *голубой*.

ФЕ русского и немецкого языков с точки зрения семантики были проанализированы также по общей модели тематических групп. ФЕ с компонентом цветообозначения в русском языке характеризуют объекты окружающего мира: 1) человека по тем или иным признакам (*белая ворона*), 2) указывают на профессиональную, партийную и другую организационную принадлежность, вид деятельности, выполняемые функции (*красная шапка*), 3) наименования явления (*коричневая чума*), 4) знаково-символистическое обозначение явления (*розовые мечты*), 5) имена собственные (*Новый свет*), 6) перифрастические субституты (*синее море*), 7) положительные явления, события, характеристики (*белый шар*), 8) отрицательные, неприятные или опасные вещества, явления, события, характеристики (*черная биржа*), 9) положительно-отрицательные вещества, явления, события, характеристики (*в свете каком – л., каком-л. виде, с какой-л. стороны, каким-л. образом*), 10) термины (*зеленое мыло*), 11) природные явления (*высь голубеет / синее*), 12) артефакты (*голубой экран*), 13) религия (*черная магия*), 14) спорт (*белая олимпиада*).

ФЕ с компонентом цветообозначения в немецком языке характеризуют объекты окружающего мира: 1) человека по тем или иным признакам (*graue Eminenz*), 2) указывают на профессиональную, партийную и другую организационную принадлежность, вид деятельности, выполняемые функции (*blaue Jungen (Jungs)*), 3) наименования явления (*weißer Schrecken*), 4) знаково-символистическое обозначение явления (*die rote Karte*), 5) имена собственные (*Weißes*

Meer), 6) перифрастические субституты (*das Blaue Band*), 7) положительные явления, события, характеристики (*die grüne Hochzeit*), 8) отрицательные, неприятные или опасные вещества, явления, события, характеристики (*der schwarze Weg über die Grenze*), 9) положительно-отрицательные вещества, явления, события, характеристики (*der eine sagt weiss, der andere schwarz*), 10) термины (*Braunarbeiter*), 11) природные явления (*die grüne Hölle*), 12) артефакты (*die weisse Wand*), 13) религия (*der gelbe Teufel*), 14) спорт (*die rote Laterne*).

Сходство в отражении всех сторон проявления реалий действительности свидетельствует о явлении изоморфизма в цветовой идиоматике сопоставляемых языков.

Лингвоцветовые идиоматические картины мира русского и немецкого языков – это **две специфические для каждого языка лингвоцветовые картины мира**, имеющие элементы изоморфизма и алломорфизма. В основе их отличий находятся разный философский взгляд, опыт и мироощущение русского и немецкого этносов на окружающий мир.

Лингвоцветовые идиоматические картины мира русского и немецкого языков имеют общие и отличительные признаки. Нами выделено 10 ЛСП цвета в русском и 9 в немецком языках. Различие в количестве полей обусловлено присутствием ЛСП голубого цвета в русском языке и отсутствием его в немецком языке, также выделены ЛСП «Свет» и «Тьма».

Самые значимые цвета для лингвоцветовой картины мира русского языка – *белый* (объем ЛСП в ЛЦИКМ 22%), *черный* (21%), *красный* (13%), *зеленый* (9%) и *синий* (4%). В лингвоцветовой идиоматической картине мира немецкого языка самое большое место отводится ЛСП *черного* цвета (19%), следом за ним идут *синий* (9%) и *белый* (8%). ЛСП “Свет” больше ЛСП “Тьма” в обеих лингвоцветовых идиоматических картинах мира, эти ЛСП соотносятся 76% к 24%.

По своим структурным характеристикам цветовые фразеологизмы имеют как универсальные изоморфные черты, характерные в целом для русского и немецкого языков, так и специфические, национальные алломорфные характеристики. В идиоматике обоих языков используются в качестве цветообозначающего компонента имена прилагательные, существительные, глаголы и глагольные формы. К числу универсальных черт относим наличие простых, сложных и составных лексем. Для русского языка является характерным наличие кратких форм прилагательных, в составе ФЕ, а также огромного количества словоформ, что обусловлено флективным характером русского языка. В немецком языке характерно присутствие некоторых составных цветообозначений,

построенных способом словосложения и не имеющих аналогов в русском языке, что объясняется агглютинативным характером немецкого языка.

В разделе 4.2. представлен сопоставительный анализ семантической организованности фразеологического состава. Вслед за А.М. Чепасовой, были выделены 9 семантико-грамматических классов фразеологизмов. Примеры цветowych фразеологизмов русского и немецкого языков показывают, что наиболее многочисленными являются классы предметных и процессуальных фразеологизмов, на третьем месте по количеству примеров – класс качественно-обстоятельственных ФЕ, далее следуют призначные и модальные классы. В русском и немецком языках полностью отсутствуют примеры грамматических фразеологизмов.

Сравнительный количественный и процентный анализ цветowych ФЕ с точки зрения структурной организованности фразеологического состава представлен в таблице 3.

Таблица 3

**Сравнительный количественный и процентный анализ
цветowych ФЕ с точки зрения структурной организованности
фразеологического состава**

| <i>класс</i> | <i>количество цветowych ФЕ в русском языке</i> | <i>количество цветowych ФЕ в немецком языке</i> |
|----------------------------|--|---|
| Двукомпонентные ФЕ | 258 | 95 |
| Многокомпонентные ФЕ | 129 | 348 |
| Сложные существительные | - | 10 |

| | | |
|----------------------------|-----|------|
| Двукомпонентные ФЕ | 66% | 21% |
| Многокомпонентные ФЕ | 34% | 78% |
| Сложные существительные | - | 0,7% |

Раздел 4.3. представляет сопоставительный анализ структурной организации фразеологического состава русского и немецкого языков. Данные показывают, что фразеологизмы синтаксически организованы как словосочетания или предложения. Структура фразеологических единиц русского и немецкого языков может быть двукомпонентной и многокомпонентной. В исследовании приведены примеры **двукомпонентных** именных сочетаний и двукомпонентных глагольных

сочетаний, выделены схемы сочетаний, определены особенности сочетания единиц русского и немецкого языков.

Вторая группа – **многокомпонентных сочетаний** – подразделяется на многокомпонентные именные сочетания и многокомпонентные глагольные сочетания. Однако модели образования многокомпонентных фразеологизмов в русском и немецком языках различны.

Процентный и количественный подсчет показал, что в русском языке фразеологические единицы с цветовым компонентом с точки зрения структуры представлены в соотношении: двукомпонентные (258 единиц – 66%) и многокомпонентные сочетания (129 единиц – 34%). В немецком языке это соотношение выглядит следующим образом: двукомпонентные (95 единиц – 21%), многокомпонентные сочетания (348 единиц – 78%) и сложные существительные (10 единиц – 0,7%). Количественный и процентный подсчет показывает, что в идиоматике русского языка преобладают двукомпонентные фразеологизмы (65%), а в идиоматике немецкого языка многокомпонентные (77%), что свидетельствует о ситуации алломорфизма.

Раздел 4.4. Сопоставительный анализ характеристик ФЕ с компонентом - цветообозначением по степени идиоматичности позволяет нам сделать вывод о том, что специфика таких выражений связана с образностью и с возможной мотивированностью и с устойчивостью структуры сочетаний. Из 387 русских ФЕ лишь 117 имеют полные или частичные эквиваленты в немецком языке, что составляет 30% от общего числа выборки. Часть русских ФЕ (270) не имеет соответствий среди ФЕ с цветообозначениями в немецком языке и 331 ФЕ не имеет соответствий в русском языке.

В разделе 4.5. проведен сопоставительный анализ лингвоцветовых идиоматических картин мира русского и немецкого языков, который позволяет нам говорить об универсальных и национально специфических чертах образования, структуры и семантики фразеологических единиц вышеуказанных языков. Цветономинации русского языка выстроены в иерархии и анализируются по хроматическим категориям, или лексико-семантическим полям. Анализ цветономинаций немецкого языка происходит также по лексико-семантическим полям цвета.

В заключении обобщаются результаты проведенного нами исследования, которые свидетельствуют в пользу выдвинутой гипотезы о наличии элементов изоморфизма и алломорфизма в цветовой идиоматике; идиоматичность, представляя собой алломорфизм внутренней формы фразеологической единицы и ее собственно фразеологического значения, есть изоморфное явление в межъязыковом

плане.. По существу своему, ФЕ является алломорфным языковым знаком.

Приложения содержат таблицы, суммирующие полученные данные, а также Контрастивный двуязычный переводной словарь фразеологизмов с компонентом цветообозначения.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Публикация в издании, рекомендованном ВАК:

1. **Зольникова, Ю. В. Цветообозначения во фразеологической картине мира немецкого и русского языков [Текст] / Ю. В. Зольникова // Вестн. Челяб гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. Вып. 35. – 2009. - № 30. - С . 88 – 93.**

Другие публикации:

2. Зольникова, Ю. В. К вопросу об основных особенностях немецкой и русской фразеологических систем [Текст] / Ю. В. Зольникова // Менделеевские чтения – 2007 : материалы XXXVIII региональной научно-практической конф. студентов, аспирантов и молодых ученых. – Тобольск : ТГПИ им. Д. И. Менделеева, 2007. – С. 43 – 44.

3. Зольникова, Ю. В. Русские и немецкие пословицы как лингвокультурологические единицы (на материале русского концепта «СВЕТ» и немецкого концепта «LICHT») [Текст] / Ю. В. Зольникова // Лексические и грамматические категории в свете типологии языков и лингвокультурологии : материалы Всероссийской науч. конф. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2007. – С.108 – 110.

4. Зольникова, Ю. В. Концепт «цвет» как центральная категория лингвоцветовой картины мира [Текст] / Ю. В. Зольникова // Лингвистические и культурологические традиции образования : материалы VIII междунар. научно-практической конф. – Томск, 2008. – С 41 – 42.

5. Зольникова, Ю. В. Национально-специфические характеристики концепта «цвет» в немецкой и русской картинах мира [Текст] / Ю. В. Зольникова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : сб. ст. участников IV междунар. науч. конф. 25-26 апр. 2008 г., Челябинск – Челябинск, 2008. – Т.2. – С.122 – 125.

6. Зольникова, Ю. В. Отражение немецкого языкового сознания через призму идиоматических выражений [Текст] / Ю. В. Зольникова // Иноязычное образование в XXI веке. – Тобольск : ТГПИ им. Д. И. Менделеева, 2008. – С. 91-96.

7. Зольникова, Ю. В. Дихотомия «СВЕТ-ТЬМА» в русской языковой традиции // Инновации. Интеллект. Культура : материалы XVI Всероссийской научно-практической конф. молодых ученых и студентов – Тобольск – Тюмень, 2008 – С.104 -106.

8. Зольникова, Ю.В. О некоторых особенностях цветообозначения в идиоматической картине мира современных немецкого и русского языков [Текст] / Ю. В. Зольникова // Лингвистика на рубеже веков: новый взгляд / под ред. Ю. С. Воротниковой. – Тобольск, 2008 – С.196 – 201.

Подписано в печать 8.04.2010
Формат 60×84 1/16. Усл.печ.1,4 л.
Тираж 100 экз. Заказ № 274

Отпечатано в типографии редакционно-издательского отдела
ГОУ ВПО «Тобольская государственная социально-педагогическая
академия им. Д.И.Менделеева»
626150, г.Тобольск, ул.Знаменского,58